

Athenaeus grammaticus (II-III d.C.), *Deipnosophistae*, 3.91 B (3)

Autor citado: Aristophanes (V-IV a.C.), *PCG* 3.2 fr. 425

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

καὶ Ἀριστοφάνης... οὕτως

Texto de la cita:

Ἄριστοτέλης δέ φησι [*HA* 530a 34] τῶν ἐχίνων πλείω γένη εἶναι· ἐν μὲν τὸ ἐσθιόμενον, ἐν ᾧ τὰ καλούμενά ἐστιν ῥά, ἄλλα δὲ δύο τὸ τε τῶν σπατάγγων¹ καὶ τὸ τῶν καλουμένων βρυσσῶν². μνημονεύει τῶν σπατάγγων καὶ Σώφρων [*PCG* 1, fr. 97] καὶ Ἄριστοφάνης ἐν Ὀλκάσιν οὕτως [*PCG* 3.2, fr. 425].

- Ὑδαρδάπτοντα³, μιστύλλοντα, διαλείχοντά μου
τὸν κάτω σπατάγγην⁴.

1 σπατάνων CE // 2 βρυσσῶν correxi: βρυσῶν traditum // 3 δάπτοντα Porson // 4 σπατάνην CE

Traducción de la cita:

Aristóteles afirma [*HA* 530a 34] que hay numerosas especies de erizos. Una es el comestible, en el que se encuentran las llamadas huevas; otras dos son la de los *spatángai* y la de los llamados *brýssoi*. Mencionan los *spatángai* también Sofrón [*PCG* 1, fr. 97] y Aristófanes en *Los buques de carga*, de este modo [*PCG* 3.2, fr. 425].

- Ὑdevorando, despedazando, relamiendo mi
spatánges por debajo.

Motivo de la cita:

La cita se aduce por motivos gramaticales, por contener un ejemplo de la palabra *spatángai*, nombre griego de un tipo de erizo marino, en un pasaje en el que se habla de moluscos, crustáceos y otros invertebrados marinos comestibles.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Photius lexicographus (IX d.C.) *Lexicon* s.v. σπατάγγαι

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Léxico* de Focio recoge la siguiente entrada:

σπατάγγαι: ἰχθύες τινές· οἱ δὲ τοὺς μεγάλους ἐχίνους· οὕτως Ἄριστοφάνης.
“*Spatángai*: ciertos peces. Según otros, los erizos de gran tamaño. Así Aristófanes”.

La palabra aparece incidentalmente en otra glosa del mismo léxico (α 1172 Theodoridis, s.vv. Ἀμβρυττοὶ καὶ ἀμβρύττιοις), donde, por el intermedio de Herodiano, Focio cita el mismo pasaje de Aristóteles (HA 530a34) que reproduce así mismo Ateneo poco antes de la cita de Aristófanes que nos ocupa (véase la ficha correspondiente a Aristóteles = Ath. 3.91 B [1]). Ahora bien, parece claro que en este caso Focio sigue una fuente distinta de Herodiano. En efecto, el primer significado que propone aquí para el término, como nombre de un tipo de pez, no se menciona en absoluto ni en Aristóteles ni en la otra glosa. Además, aquí Focio atribuye la interpretación del término como un tipo de erizo de mar a "otros autores" indeterminados y plurales. Aparte de esto, la información de que se trataría, en concreto, de erizos de gran tamaño no procede de Aristóteles (ni la da tampoco Ateneo). Todo indica, por tanto, que Focio sigue fuentes distintas para una y otra glosa.

La referencia a Aristófanes, como se aprecia, se limita aquí a la mera indicación de que el cómico empleaba el término como nombre de un erizo de mar, sin dar ni contexto ni título de obra. Si la referencia es al mismo pasaje que cita literalmente Ateneo, cabe hacer notar que en él el poeta cómico empleaba el término en singular, mientras que el lema de Focio está en plural.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Comentario:

En 3.85 C, Ateneo cuenta que, como parte de los aperitivos, se sirvieron a los invitados en casa de Larenio platos individuales que contenía distintos mariscos, moluscos y otros invertebrados comestibles. A partir de ahí, hasta 3.94 B, el autor reúne gran número de testimonios literarios en verso y prosa, que tienen en común mencionar este tipo de manjares o tratar sobre sus cualidades alimenticias u otros temas afines. Todo el pasaje está en boca del propio Ateneo, en su calidad de narrador, de manera que en él no hay diálogo.

Como es su proceder habitual a lo largo de la obra, para toda la sección sobre los invertebrados marinos Ateneo ha reunido material de muy diversas procedencias, posiblemente en parte tomado de léxicos o tratados gramaticales, pero también de sus propias fichas de lectura, extractadas al leer directamente muchos textos. El empleo del término σπατάγγης es ilustrado con otras dos citas, una de la *Historia de los animales*

(530a34) de Aristóteles, que es una fuente a la que acude con frecuencia Ateneo, y que parece que había leído directamente, y otra de un mimo indeterminado (*PCG* 1, fr.97) de Sofrón (véanse al respecto las fichas correspondientes). Aparte de Focio, de cuyo testimonio nos hemos ocupado en el apartado de menciones paralelas, hay diversas fuentes lexicográficas antiguas que mencionan también la palabra, pero ninguna de ellas cita ni a Aristóteles ni a Sofrón. Se trata, en concreto, de Hesiquio σ 1428 (σπατάγγας· οἱ μεγάλοι ἐχῖνοι οἱ θαλάσσιοι) y Pólux 4.47 (ἐχῖνοι θαλάττιοι· ἔνιοι δὲ καὶ σπάταγγας καλοῦσιν ἐχίνων τι εἶδος). La información de Hesiquio no coincide con lo que dice Aristóteles en la *HA*, mientras que la de Pólux sí podría tener como fuente directa o indirectamente la *HA*, aun sin nombrarla. Sobre la discutida etimología del término σπατάγγης, véanse Chantraine (1999, s.v.) y Skoda (1985).

Cabe mencionar que, como sucede en algunas otras ocasiones, Ateneo no hace alusión alguna al doble sentido obsceno del pasaje, centrado exclusivamente en emplearlo para ilustrar el nombre del animal marino

Conclusiones:

Ateneo es la única fuente literal del fragmento, por lo que su testimonio resulta fundamental, indicando, además, el título de la comedia de procedencia.

Bibliografía:

- Chantraine, P. (1999), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots* (Nouvelle édition mise à jour, avec un Supplément; 1ª ed. 1968), París.
- Skoda, F. (1985), "Σπατάγγης, un emprunt ou un mot grec?", *RPh* 59.1, 77-85.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén
Universidad de Oviedo, 12 de abril del 2020